

La experiencia tiene lugar en la escuela San Millán de Zizurkil con niños y niñas de educación infantil (3, 4 y 5 años) y primer ciclo de educación primaria.

No planifiqué demasiado la secuencia didáctica y aparecieron aspectos inesperados pero de los que aprendimos muchísimo. Yo sabía del tema casi tan poco como mis alumnos, con la única diferencia de que reconocía esos trazos como escritura árabe y estaba más familiarizada con ella, ya que acababa de volver de un viaje a Túnez.

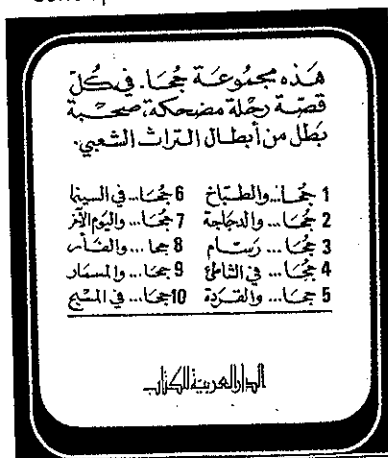
De allí traje de regalo para cada niño un librito de cuentos, todos distintos pero, supelemente, de la misma colección (ésta era una hipótesis mía que luego confirmamos entre todos), y otros libros más para la biblioteca de clase. Les hizo muchísima ilusión, lo que favoreció la implicación total en el trabajo que les propuse; todos deseábamos saber qué ponía o qué pasaba en esas hojas llenas de «dibujos» —de colores, «normales», es decir, reconocibles por nosotros— y «dibujitos-rayitas» —en blanco y negro—, que no se parecían a nada que nosotros conociéramos.

Primero analizamos las características generales de los libritos (soporte, formato, portada, contraportada...) y trabajamos la anticipación, formulando hipótesis sobre lo que allí se representaba. Para esto, los niños se basaron tanto en los dibujos como en la reflexión sobre sus conocimientos acerca de diferentes aspectos de la lengua.

Portada



Contraportada



Observaciones

Así, durante este primer proceso descubrieron varias cosas muy importantes:

- Que los «dibujitos-rayitas» son trazos de escritura «porque ahí es donde tenía que contar qué pasaba en los dibujos».
- Que el libro se lee de atrás hacia delante, porque al coger el libro «como es normal», con la portada mirando hacia nosotros... no lo podíamos abrir, estaban las grapas, ¡se abría por el otro lado!
- Que primero se lee la página de la derecha y luego la de la izquierda «porque si no, al pasar las hojas, vuelves otra vez para atrás».
- Que la escritura árabe se lee de derecha a izquierda (cuando hay punto y aparte, el renglón queda vacío por la izquierda, las líneas están ajustadas por la derecha, «si se leyera como la nuestra, los puntos quedarían al principio». Además, en la contraportada «se ve muy fácil: el 1 está a la derecha y el 6 a la izquierda»).
- Que se lee de arriba abajo «como nosotros» (en la lista de los títulos de la colección «se ve claro»).

Luego seguimos con el trabajo de investigación sobre esta escritura árabe analizando todos los elementos del texto y tomando siempre como referencia el conocimiento de nuestra propia escritura, comparando y probando hipótesis, hasta llegar a descubrimientos increíbles.

Características

Encontramos otras propiedades de la escritura árabe:

- Diferencias entre mayúsculas y minúsculas: comparamos el título de la portada con el mismo título de la primera página y el nombre de la editorial: las mayúsculas son «más rectas, más derechitas». Conseguimos descubrir la correspondencia entre mayúscula y minúscula de varias grafías («es que, si te fijas bien, se parecen»).

جُحَا... وَالْقِرْدَةُ

جَحَا... وَالْقِرْدَةُ

- Puntuación: encontramos algún punto y aparte, dos puntos, puntos suspensivos y ninguna admiración ni interrogación reconocibles para nosotros («igual son de otra manera»).

Y seguimos haciendo más descubrimientos:

- Dónde aparecía el nombre del protagonista.

جُحَا... وَالْقِرْدَةُ

- Que éste se repetía en los títulos de todos los libritos, por lo tanto supusimos que era una colección en la que él era el personaje principal.
- Cómo se llamaba por escrito, pero no podíamos leerlo...
- Que sería necesario conocer el código para sonorizarlo.
- Que los títulos eran «como los de Teo»: Teo... en la escuela, Teo... y sus amigos, Teo... de vacaciones, etc.

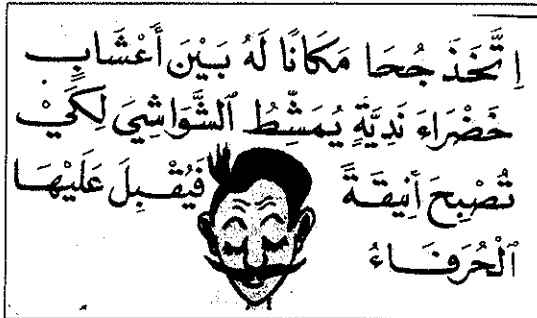
Primera página



Última página



- Que unas rayitas finas «como acentos» no se ponían en la escritura con mayúsculas..



Que venían los títulos de toda la colección en la contraportada y los identificamos con nuestros libros («el dos es el mío, yo tengo el cuatro», etc.).

1 جُحَا... وَالطَّبَاح	6 جُحَا... فِي السِّيْمَا
2 جُحَا... وَالذَّجَاجَةُ	7 جُحَا... وَالْيَوْمِ الْأَمْر
3 جُحَا... رَسَام	8 جُحَا... وَالضَّمَام
4 جُحَا... فِي الشَّاطِئِ	9 جُحَا... وَالْمَسَامِر
5 جُحَا... وَالْقِرْدَةُ	10 جُحَا... فِي الْمَسْجِدِ

- Que había un párrafo que supusimos que sería un pequeño resumen de la historia de cada cuento porque era diferente en cada ejemplar, pero el nombre del protagonista se repetía.

هَذِهِ مَجْمُوعَةٌ جُحَا. فِي كُلِّ قِصَّةٍ رَجُلٌ مَضْحَكٌ، صَحَابَةٌ بَطْلٌ مِنْ أَبْطَالِ التَّرَاثِ الشَّعْبِيِّ.

- El nombre de la editorial en mayúsculas y el lugar y la fecha de las ediciones.

الدار العربية للكتاب
 © جميع الحقوق محفوظة لدار العربية للكتاب 7
 طبع المطابع الموحدة - تونس - أفريل 1992

- También el nombre del escritor y del dibujante.

رسم: مجموعة مجها
نص: عروسية النالوي

Leímos, interpretamos y disfrutamos con las historias, aunque no sabíamos sonorizarlas. Se nos despertaron el interés y la curiosidad por cómo sonaría esa lengua. Conocimos que hay otros modos de graficar y de organizar por escrito los pensamientos. Intentamos imitar la escritura árabe y, así, relativizamos el concepto de fácil o difícil: para nosotros era complicadísimo lo que para los árabes sería tan sencillo, y viceversa.

Sentimos curiosidad por otros aspectos relacionados con la cultura árabe, con sus países, etc. Y aunque en aquel momento decidí

dar por terminada la secuencia didáctica con la promesa de que retomáramos el tema y seguiríamos aprendiendo más y más, como cierre hicimos una sesión de proyección de las diapositivas del viaje a Túnez a la que invitamos al resto de la escuela. Durante la proyección se vieron satisfechas algunas de las cuestiones que tanto les interesaban.

Nunca pensé al empezar este trabajo que daría tanto de sí y que niños tan pequeños fueran capaces de realizar semejante análisis y de sacar tantísimas conclusiones. Todos aprendimos mucho y disfrutamos haciéndolo.

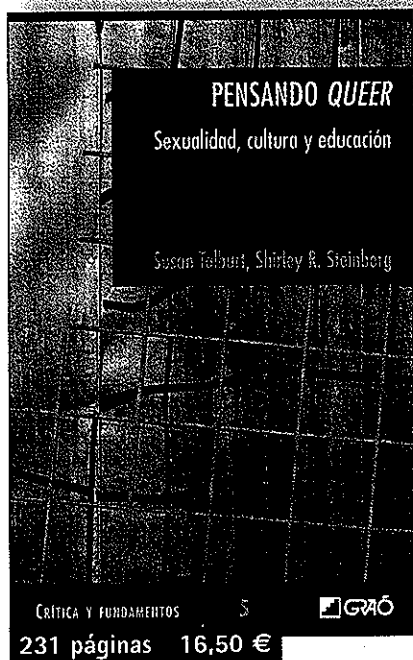
HEMOS HABLADO DE...

- Didáctica de la lengua.
- Lectura y escritura.

Elena Laiz Sasiain

San Millán Eskola. Gipuzkoa

012042aa@hezkuntza.net



PENSANDO QUEER

Sexualidad, cultura y educación

SUSAN TALBURT, SHIRLEY R. STEINBERG

El pensamiento queer en la escuela. Una reflexión sobre el género, sobre la superación de la noción de identidad y de sujeto estables. ¿Cómo se relacionan desigualdad e identidad? ¿Qué nuevo sujeto plantea la teoría queer y qué implicaciones tiene para los estudios culturales y la educación? ¿Cómo deben afrontarse las manifestaciones de género en las aulas? ¿Cómo pueden contribuir las prácticas educativas a la superación de nociones identitarias cerradas, que coartan la libre decisión de las personas? ¿Cómo socializar a través de la educación una noción de género más abierta, menos tiránica, que supere viejas constricciones a la libertad?